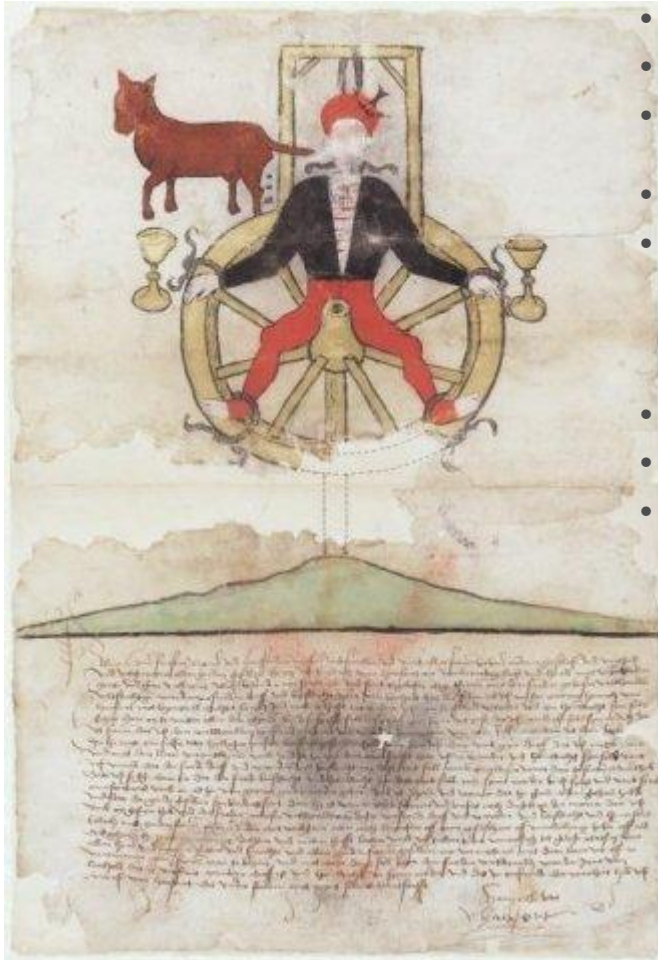


VORDENS VERLEDEN



- **Titel** Booswichtenbrief
- **Fotonummer** P12
- **Deelcollectie** Oud archief Zutphen (arch.nr. 1)
- **Inventarisnummer** 795
- **Beschrijving** Henrick van Hackfort, bewoner van Huis Vorden, schreef omstreeks 1507 deze scheldbrief aan Arend van Boekholt (of Bocholt). De heren hadden ruzie over een al dan niet gestolen miskelk
- **Datering** ca. 1507
- **Formaat** 43 x 30 cm.
- **Literatuur** L. Lensen en W.H. Heitling, Tussen schandpaal en schavot: boeven, booswichten, martelaren en hun rechters (Zutphen z.j.)

- **Transcriptie**
 1. Allen heren frusten rittern ind haeffluden wyfferen ind vrouwen ind voirt allen fromen eirbaren mannen geistlick ind wertlick
 2. ind int gemeyne allen guden gesellen beger ick Hinrich van Hacfoert oer wailvaert geluck ind heill myt vryntlicker
 3. grute ind geve u allen eyn itlick bysonder nae synre eyren ind staet tlegelicker clage tkennen over den snoden eyrloesen verwtijvelden
 4. veltfluchtigen verreder verkindern deiff ind boeswicht Arnt van Boicholt dat der selve as ick verstae over my Hinrich van
 5. Hacfoert myt logentaell dichtet scrivet ind malen hefft laten dat ick eyn dieff ind verreder ind eyn horenwicht syn sold
 6. beger dair op to wetten allen den ghenen die dese scriffit sullen syn off horen lezen int yrste dat ick eyn deiff sold syn mach dan
 7. ut komen dat ick den vertwyvelden verkinden dieve ind verreder yne vatene van eynen kelke apenbair ut synen boele
 8. die he myt eynen kelke uter hylligen kerken deifflick gestoelen had so en byn ick dair umb geyn deiff dat ick mytter eyren
 9. ind myt den lieve verantwerren will ind so he my dan overscriffit dat ick eyn verreder ind horenwicht syn sold weit
 10. ik waill dat die snode deiff ind verreder ind boeswicht my des nyet sall konnen overwisen waret dair to frome alderen thes

11. dan ick segge dair op dat der snode boeswicht ind horenwicht so (des nyet sall) ynre synre moeder buck (syns) ind umb syns
12. overscrivens will en is he van geynre guder moder gebaren ind is schade ind iaemer dat he gude alderen gehad hedde
13. ind dat die gude gesellen syn bruders synt dan he is van meynren kemen ind bruket noch dagellix der meynren dair ick
14. umb op geseyn heb ind die snoder eyrloeser vertwyvelde meynediger verkinde deiff ind verreder ind boeswicht ind he en sold
15. billich myt guden fromen eirbaren luden nyet umbgaen eyten noch dryncken off geyn geselschap off wandellynge hebben off all
16. des ghenen he my so overscrivet dichten ind malen hefft laeten will ick tallen tyden unversaget tot gelegen platsen voir
17. allen heren ind fursten ritteren ind knechten ind allen guden frouen gesellen my verantwerren myt dem lieve wo of in
18. wat maniren eynen fromen man to behort ind myt eyren done sall tegen den snoden vertwyvelden verreder Arnt van
19. Boicholt dat eyn verkint openbair deiff is ind horenwicht in synre moder ind des in oirkunde der wairheit heb ick
20. Hinrick van Hacfoert dit under screven myt myns selves hantschrift
Henryck van Hackfort
(van Ginneken/van Velzen, 1982/2014)

Hertaling:

Aan alle heren, vorsten, ridders, hoofdlieden, gehuwde en ongehuwde vrouwen en verder aan alle vrome, eerbare, mannen, geestelijken zowel als leken, en in het algemeen aan alle goede lieden, wens ik, Hendrik van Hacfort, welvaart, geluk en heil, met vriendelijke groet en geef u allen, ieder in het bijzonder naar zijn eer en staat, (de) treurige klacht te kennen aangaande de snode, eerloze, gewetenloze, vervloekte verrader, de bekende (eventueel knappe, handige) dief en booswicht, Arend van Bocholt, dat deze, zoals ik vernomen heb, over mij Hendrik van Hacfort, leugenachtig heeft laten opstellen, schrijven en uitbeelden, dat ik een dief en een verrader en een hoerenjong zou zijn.

Ik wens daarop al degenen die dit zullen zien of horen te laten weten, ten eerste: dat ik een dief zou zijn kan daaruit voortkomen dat ik de gewetenloze, bekende dief en verrader een "vatene" (pateen, schotel, kleine ciborie voor de hosties) openlijk uit zij spullen afpakte, die hij samen met een kelk diefachtig gestolen had. Ik ben daarom nog geen dief, hetgeen ik met eer en lijf verantwoorden wil. En als hij mij dan toedicht dat ik een verrader en een hoerenjong zou zijn, dan weet ik zeker dat die snode dief en verrader en booswicht dat niet zal kunnen bewijzen, mijn vrome ouders zijn daarvoor een garantie. Dan zeg ik op mijn beurt dat de snode booswicht en het hoerenjong niet uit zijn moeders buik is en zijn beschuldigingen bewijzen dat hij niet uit een goede moeder geboren kan zijn en het is treurig en jammer dat hij goede ouders gehad zou hebben en dat goede lieden zijn broeders zouden zijn, want hij is uit een hoer (letterlijk: merrie) geboren en hij gaat nog dagelijks met hoeren om, zoals ik heb kunnen constateren. En die meer dan snode, meer dan eerloze, gewetenloze, meinedige dief en verrader en booswicht zou billijkheidshalve niet met goede, vrome, eerbare lieden moeten omgaan, er mee eten noch mee drinken en er geen gezelschap mee hebben of mee wandelen (optrekken).

Aangaande al hetgeen waarvan hij mij beschuldigt en over mij heeft laten opschrijven en uitbeelden wil ik te allen tijde, onversaagd, op de geëigende plaats, voor alle heren, vorsten, ridders en knapen en voor alle goede vrouwen, mij in persoon verantwoorden, op de plaats en de manier die een vroom man betaamt en met ere zal doen, tegen de snode, gewetenloze verrader Arend van Bocholt, die een bekende, openlijke dief is en een hoerenjong in zijn optreden. En als kennisgeving der waarheid heb ik, Hendrik van Hacfort, dit eigenhandig ondertekend.